

Contact⁺

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ-ΠΡΟΠΡΙΕΤΑΙΡΕ

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ Π.Ε. ΕΛΛΑΔΑΣ
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS F.U. GRÈCEΤριμηνιαίο Ενημερωτικό & Επιστημονικό Περιοδικό
Revue trimestrielle d'information, d'analyse et de recherchePublication supervisée par le Bureau de l'Association
des Professeurs de Français de Formation UniversitaireAdresse électronique de la revue : contact@apf.grΈτος 22^ο - τεύχος 91 • Σεπτέμβριος - Οκτώβριος - Νοέμβριος 2020
Vingt-deuxième année - No 91 • septembre - octobre - novembre 2020Στα μέλη του ΣΥΓΚΙΤΤΕ Ελλάδος διατίθεται ΔΩΡΕΑΝ
Les membres la reçoivent GRATUITEMENTΔιανέμεται μόνο σε συνδρομητές
Ετήσια συνδρομή για ιδιώτες

Abonnement individuel annuel : 27.00 €

Ετήσια συνδρομή - οργανισμοί, εταιρείες, σχολεία

Abonnement annuel - organismes, entreprises, écoles : 70.00 €

Διάθεση, αλληλογραφία, επιταγές:

Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας

Πανεπιστημιακής Εκπαίδευσης Ελλάδας

Ζωοδόχου Πηγής 38-40, 106 81 Αθήνα

Τηλ./Fax: +30 211 40 33 508

Diffusion, courrier, abonnements :

Association des Professeurs de Français F.U. - Grèce

38-40 Zoodochoy Pighis, 106 81 Athènes

Tél./Fax : +30 211 40 33 508 • Courriel : info@apf.gr

ISSN 1790-5680

Εκδότης - Éditeur :

Κωνσταντίνα (Νάντια) Πλιάκα - Konstantina (Nadia) Pliaka

Αρχισυντάκτρια - Rédactrice en chef

Κωνσταντίνα (Νάντια) Πλιάκα - Konstantina (Nadia) Pliaka
presidence@apf.gr

Υπεύθυνοι διαφημίσεων - Responsables de la publicité

Marie Bastounopoulou, Stelios Bogiatzidakis

Επιστημονική Επιτροπή - Comité scientifique

Responsable : Nadia Pliaka

Jacques Pécheur, Françoise Démougin,

Panagiotis Axampanopoulos, Athéna Karathanou,

Théodora Kavaratzi, Nektarios-Georgios Konstantinidis,

Anastasia Koraki, Haido Natsi, Christos Nikou, Marina Pappa,

Fotini Papariga, Ioanna Papaspyridou, Georgia Protogerou,

Antigone Samiou, Efrossyni Siniori, Marina Vihou

Συντακτική Επιτροπή - Comité de rédaction

Panagiotis Axampanopoulos, Christelle Bocchiardo,

Fouli Kaloxylou, Théodora Kavaratzi,

Nektarios-Georgios Konstantinidis, Georgia Protogerou,

Efrossyni Siniori, Maria Pagoulidou, Maria Pappi

Τελική Διόρθωση - Correction finale

Théodora Kavaratzi, Nektarios-Georgios Konstantinidis,

Ghèorghios Lazaridis, Chryssa Leventi,

Georgia Protogerou, Efrossyni Siniori, Stavroula Skartsioni

Εξώφυλλο - Couverture

Dessin de Jean-Charles de Castelbajac

en hommage au professeur Samuel Paty

<https://www.facebook.com/JCDECASTELBAJAC/>

photos/10158084164693640

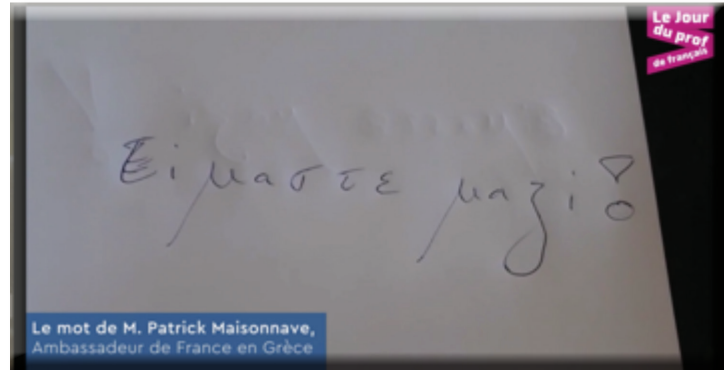
2^e-3^e de couverture : Séminaire de rentrée

septembre 2020

Μise en Page : RED-T-POINT - τηλ.: 210-8656505

e-mail : redpoint@otenet.gr

Εκτύπωση: Μ.Ανδρικόου



En cette fin d'année 2020, le 91^e numéro de notre revue est riche en événements, en formations et en manifestations culturelles, un témoignage de l'inventivité et de la créativité des enseignants de FLE malgré la période tourmentée. La menace constante du virus, le stress de la rentrée et le nouveau confinement imposé à partir du mois de novembre 2020 nous ont fait prendre en considération la nouvelle réalité en espérant un monde meilleur : de cette bataille quotidienne, nous ne sortirons que vainqueurs !

Renforcée par « un sentiment d'appartenance et de solidarité », la Vice-présidente de la FIFP, Doina Spita, confirme que la communauté des enseignants de FLE a su profiter des transformations qui se sont produites au cours de ces derniers mois de la pandémie : *organisation numérique de l'enseignement et de la formation, outils numériques, classes virtuelles*, notre métier est renforcé et la langue française trouve son lieu d'épanouissement partout, en présence ou à distance.

Grâce à l'implication des enseignants, des formations sont mises en place comme notre **15^e Grand séminaire de rentrée**, une occasion précieuse pour partager des expériences, des événements culturels et pédagogiques sont réalisés avec un grand succès comme le **Jour du Professeur de français 2020**, des concours sont programmés. Les articles de cette revue sont une preuve évidente de la production florissante d'idées didactiques conçues par des collègues actifs comme *Giedo Gusters* et *Isabelle Delnooz*, *Fostira Iasonidou*, *Véronique Daniilidou* et *Ioanna Kasselouri*, mais aussi de l'inspiration, en l'occurrence poétique, d'une écrivaine francophone *Constance Dima* qui nous confie ses poèmes liés à l'amour du français.

Contre vents et marées, le métier d'enseignant « bouge » et évolue, à l'aide bien sûr du soutien des institutions, mais surtout grâce à la volonté de ses propres acteurs qui, unis et solidaires, aspirent à la qualité et à l'efficacité. Tout en remerciant les collègues qui ont contribué à ce numéro, les membres et les amis de notre Association des professeurs (APF fu Grèce), les acteurs de la Francophonie en Grèce, nous sommes en parfait accord avec ce message en grec de l'Ambassadeur de France en Grèce, Monsieur *Patrick Maisonnave*, diffusé le 26 novembre 2020, lors de la Journée Internationale des professeurs de français :

Ensemble

pour le rayonnement de la langue et de la culture française,
pour un métier de professeur de FLE épanoui et toujours passionnant !

Nadia PLIACA contact@apf.gr

4 En Bref

Événements - Actions - Expos - Rencontres éducatives

- 4 **15^e Grand Séminaire de Rentrée** *Enseigner le FLE ... à distance : nouvel environnement, nouvelles données*
- 6 **La Journée internationale des professeurs de français** *Le professeur de français au cœur du lien francophone – Rencontres, Découvertes, Échanges*
- 9 **Les rendez-vous à l'Institut** *Culture - Formations*
- 11 **Colloque international** « Approches linguistiques comparatives grec moderne-français »
- 12 **Nektarios-Georgios KONSTANTINIDIS**, *La Dame de chez Maxim de Georges Feydeau*
- 14 **Concours national HAIKU 2020-2021**
- 15 **Concours photo 2021**
- 16 **Concours national de la Francophonie 2021**

18 Didactique des langues-cultures

- 18 **Fostira IASONIDOU** *Animer un Atelier d'Écriture Créative au primaire à l'aide des TICE*

FICHES PÉDAGOGIQUES

- 25 **Giedo GUSTERS & Isabelle DELNOOZ** *Fiche pédagogique sur le film « Grâce à Dieu »*
- 40 **Véronique DANILIDOU** « *Le village que j'adore !* »
- 44 **Ioanna KASSELOURI** *Exploiter la vidéo en classe de FLE*

47 Littérature

- 47 **Constance DIMA**, *Poésies*

50 Le coin du livre

La rentrée 2020 et ses prix littéraires

- 50 **Franck BOUYSSÉ**, *Buveurs de vent*
- 50 **Étienne de MONTÉTY**, *La grande épreuve*
- 51 **Serge JONCOUR**, *Nature humaine*
- 51 **Lola LAFON**, *Chavirer*
- 51 **Hervé LE TELLIER**, *L'Anomalie*
- 52 **Djaili Amadou AMAL**, *Les Impatientes*
- 52 **Marie-Hélène LAFON**, *Histoire du fils*
- 53 **Jean René VAN DER PLAETSEN**, *Le métier de mourir*
- 53 **Irène FRAIN**, *Un crime sans importance*

Sélection jeunesse

- 54 **PEF**, *Le trésor des histoires – Motordu*
- 54 **Bertrand SANTINI, Laurent GAPAILLARD**, *Le flocon*
- 54 **Jack KOCH** (Collectif), *L'enfance, c'est...*
- 54 **Françoise DÉMOUGIN**, *Isidore d'Espagne*

Proposition didactique

- 55 **Jean PRUVOST**, *La story de la langue française. Ce que le français doit à l'anglais et vice-versa*
- 55 **Louis BASCO** (dir) *Pour une culture éducative*
- 55 *Recherches actuelles en didactique du lexique. Avancées, réflexions, méthodes* sous la direction d'**Ophélie TREMBLAY** et de **Dominique ANCTIL**
- 56 **Frédéric MIQUEL**, *Quand les élèves nous élèvent. De nouvelles voix éducatives*
- 56 **Ξένη Δ. ΜΠΑΛΩΤΗ**, *Γαλλική Επανάσταση (1789-1799)*

- N'hésitez pas à nous envoyer vos articles, vos fiches pédagogiques, vos idées, vos points de vue. Le comité de rédaction et le comité scientifique s'occuperont de la mise en forme, tout en restant en contact avec vous !
- Les points de vue exprimés dans les articles ne reflètent pas nécessairement ceux du Bureau de l'Association.
- Les informations puisées dans des ressources électroniques de type Wikipédia ne sont pas jugées fiables, c'est pourquoi il est conseillé d'utiliser d'autres sources dont le contenu est de nature scientifique.
- Le plagiat (copier un auteur/une source sans en mentionner la provenance) entraîne automatiquement le rejet sans conditions de l'article.

Cette revue est publiée avec le soutien financier de l'Institut Français de Grèce-Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Grèce

Vous tenez en vos mains l'intelligence et l'âme des enfants

(“Lettre de Jean Jaurès aux instituteurs”, 1888)



Sur fond de pandémie, ces trois mois d'automne ne nous ont pas accordé la sécurité souhaitée lors du premier confinement. Soucieux de nous protéger, nous n'avions eu ni le temps ni l'occasion de profiter de nos vacances : nous avons dû faire face à un sentiment de vulnérabilité de plus en plus intense devant un ennemi inconnu et invisible, le **Covid-19**, mais aussi devant un ennemi bien connu et visible, le radicalisme religieux, suscité par la nouvelle de l'assassinat du professeur d'histoire-géo, **Samuel Paty**, le 16 octobre 2020 à Conflans-Sainte-Honorine. Samuel Paty « a été tué parce qu'il incarnait la République qui renaît chaque jour dans les salles de classe », a souligné le président de la République française **Emmanuel Macron**, lors de l'hommage national rendu au professeur à la Sorbonne le 21 octobre 2020. Son discours renvoyait directement aux valeurs républicaines mais aussi au principe de la laïcité à l'école revendiqué fortement depuis 1882. L'école devrait être le défenseur aride de la liberté, que ce soit la liberté d'expression, de pensée, de culte mais l'assassinat du professeur, décapité pour avoir montré deux caricatures de Mahomet issues de *Charlie Hebdo* lors d'un cours d'enseignement moral et civique, ne mettait pas seulement en question le principe de la liberté, mais le principe même de l'éducation.

La lettre de **Jean Jaurès** adressée « aux instituteurs et aux institutrices » en 1888, lue pour rendre hommage à Samuel Paty, décrit notre métier, les « fatigues écrasantes de l'école » et notre mission. L'école ne servirait plus à délivrer des connaissances mais surtout à former des citoyens qui « seront hommes » avec « une idée de l'homme », sachant bien « la racine de toutes nos misères : l'égoïsme aux formes multiples » mais aussi « le principe de notre grandeur : la fierté unie à la tendresse ». Et ces phrases retenues, risquant de paraître discordantes dans un contexte actuel, visent à nous rappeler que l'école demeure l'un des derniers refuges où l'intelligence se construit en commun, au respect des différences et sous le signe de la paix et de l'humanité.

Comme cette année 2020, si capricieuse, se termine, les événements doivent nous amener à en faire notre petit inventaire mais surtout à réfléchir et à nous réaligner dans la bonne direction pour l'année 2021, contre l'engrenage de la haine et en faveur de l'esprit critique et des valeurs comme la générosité, la tolérance et la solidarité.

Bonne année

Nadia Pliaka, Ghèorghios Lazaridis, Fouli Kaloxylou, Chryssa Leventi, Maria Pappi, Nektarios-Georgios Konstantinidis, Maria Bastounopoulou, Stelios Bogiatzidakis, Maria Pagoulatou